

贾平凹：讲好大时代里的中国故事

新华社北京8月30日电(记者王志艳、史竞男)“每个作家都希望自己的作品走得更远一些,使不同语言的读者都能读到它。”贾平凹日前在京接受新华社记者专访时说,世界文学其实就是翻译文学,翻译为中国文学走向世界架起了桥梁。

贾平凹发表于2007年的小说《高兴》英文版日前由亚马逊以纸质书和电子书同步发行的方式,介绍给183个国家的读者。作为又一部走出国门的当代中国小说,《高兴》描写了一位名叫刘高兴的陕西农民进城打工的故事。贾平凹将其与2005年出版并获得茅盾文学奖的作品《秦腔》称为“姐妹篇”。

“刘高兴”的原型是贾平凹的小学同学,曾在西安打工,后来返乡开了一间小卖部,他是城镇化进程中数亿迁徙人群中具有代表性的一员。

“《秦腔》是写中国发生巨大变化中传统文化衰弱的过程,一部分农民要离开土地;而《高兴》写了农民进城之后的生活状态。”贾平凹说。

《高兴》的英文译名为《Happy Dreams》,如何理解这个译名?文学评论家李敬泽认为,几亿人从乡村到城市,在这个过程中真正激励他们的是一个家庭和个人追求Happy

Dreams的那份冲动,这正是刘高兴身上看到的。

这一解释得到了贾平凹的认可。他告诉记者:“刘高兴原来叫刘书祯,自己起名叫刘高兴,这个名字比较喜庆,他就是希望能融进这个城市,实现他过上好生活的梦想。刘高兴遇到了很多生活中悲凉的东西,但同时他对美好生活依然有追求,这是大的时代背景,也是我写作的初衷。”

在贾平凹创作的十几部长篇小说中,他的目光始终关注着中国社会变革中的乡村和城市,关注着在时代浪潮中沉浮的最朴实、最卑微的劳动者的命运。他认为,把普通人写饱满,才能写出这个时代。

贾平凹的作品有鲜明的个人风格,充满浓郁的陕西特色。作为中国当代重要作家,他虽在国内享有盛誉,却因为文本中的陕西方言“吓”退了许多译者。因此,与其他当代著名作家相比,他的作品在国外的知名度相对较低。近几年,贾平凹的作品才开始被翻译得多了起来。

评论家认为,“一带一路”倡议为中国文学走出国门、走向世界提供了契机。越来越多的汉学家、翻译家将目光对准了中国。

《高兴》被翻译介绍给海外读者前,亚马逊全球出版项目已先后将包括陈忠实、冯唐、路内、

虹影在内的多位中国知名作家的15部作品译介到了美国。

英国翻译家韩斌担任了《高兴》的英文版翻译工作。她说:“翻译需要小心翼翼,特别是方言的翻译,因为要让人感觉到这个人物是一个中国人。”

在贾平凹看来,翻译是另一种创作,难的不仅是方言转换,更重要的是文字背后的东西,翻译家的辛劳付出常令他感动。他说:“有时一部作品得翻译好几年,最少也得一年时间,特别辛苦。翻译《浮躁》的美国汉学家葛浩文先生对一些细节特别重视,叫我给他解释,有时解释不清楚就发图片。日本翻译家吉田富夫为了把一种草翻译得更准确,先去采这种草。还有瑞典翻译家陈安娜,不断向我了解乡下的建筑方式、饮食风俗等等,每一个细节、每一句话都要费那么大的心血……”

日新月异的中国吸引着世界的目光,也让更多中国作家受到世界文坛的关注。贾平凹认为,翻译介绍中国文化,其实也是讲述中国故事这个过程。对于怎样讲好中国故事这个时代命题,贾平凹说,他想讲讲中国的变化,讲讲转型时期的中国到底发生了什么。“作家要把他所感受到的东西表达出来,我就是这样做的。”

新华社太原9月3日电(记者王菲菲)吴昌硕的六尺条屏、齐白石的六尺整张、任薰的大幅花鸟四条屏……正在山西省博物院举行的《翰逸神飞——山西画院藏画精品展》上,“海派三任”、齐白石、吴昌硕、徐悲鸿、张大千、黄宾虹等巨匠的136幅珍品首次公开亮相。

山西画院院长王学辉介绍,这些画作为山西画院40多年悉心寻访、保护、收藏的600余件藏品中的珍品,年份从元代延续至今,纵贯700多年,主要以近百年来最有成就的画家为主。此次展览年代最久的是元代画家盛懋的《柳溪隐居图》,最精彩的则是明清时期作品。

展品中,海派著名画家吴昌硕的作品多达20余幅,齐白石的作品有鱼、鸳鸯、花鸟等,大多为其晚年所画。而张大千的《青绿山水》上面有溥儒的题跋。张大千和溥儒有着“南张北溥”之称。“此画可谓两人友谊的见证,有极高的艺术价值。”王学辉说。

“这些作品尺幅大、品相好,是他们技法成熟后的呕心沥血之作,此前均是藏在深闺人未知。”王学辉说,这些藏品为研究近现代美术的专家提供了用以考证研究的资料,更让普通群众能走近大师,提高美术修养、鉴别能力和审美趣味。

此次展览将持续到9月20日。

走近大师,感受经典

百余幅画界泰斗名作亮相山西



9月6日,杭州余杭亭趾供销食品厂车间,员工在制作传统手工月饼。中秋未到,这里每天生产的月饼全部售空。新华社发



新华视点

摄影艺术的魅力,在于创新

专访中国摄影家协会第九届全国代表大会主席李舸

新华社北京9月3日电(记者施雨岑)“改革创新是当今时代的主旋律。创新精神必须贯穿到摄影创作的全过程,摄影艺术的魅力,在于创新;创新的活力,在于深厚的积淀。面对时代更替与世界变化,坚持学习,博采众长,勇于开拓,锐意创新是我们的永恒课题。”

3日闭幕的中国摄影家协会第九次全国代表大会上,当选中国摄影家协会第九届主席的李舸接受了记者专访。

在“孩子都可以拿起相机拍照”的“全民摄影”时代,李舸认为:“手机的普及让摄影的技术门槛降低,但它只是一个工具,在这背后更重要的是情感的表达。我们提倡手机摄影,培养大家利用这个工具去丰富生活、抒发情感和表达文化。”

摄影是光与影的艺术。在人人可以摄影的当下,引领大众审美、培养鉴别能力尤为重要。中国摄协在过去5年致力于组织面向基层的摄影公益活动,在全国各地多次举办公益摄影展览和名家讲座,建立青少年摄影教育基地,先后在全国20余个省市区市建立了38所“摄影曙光学校”。

什么是美?如何创造美?李舸向记者描述了自己眼中的“摄影之美”：“美是关乎人的情感和命运的东西。一味跟风、剽窃他人是不行的,只有找到自己独特的视角、独特的表达,才是美。摄影的最高境界,就在于独特的视角。”

“我很骄傲地说,中国摄影师的水平不差,但是缺乏和外界深层次的较量。”李舸说:“这种与外界的沟通,不是简单地到国外办个展览、出本画册,或是请外国摄影大师到中国来,而是要主动参与、积极表达。”他计划,下一步将进行大数据梳理,把国外优质的院校、艺术创作、展览展示、影像市场的优质资源掌握起来,建立平等对话机制。



中国足球 保持定力

新华社广州9月6日电(记者王浩明)以拼死一搏的荡气回肠逆转世界杯预选赛亚洲区十二强赛画上句号,中国男足用“站着死”的姿态结束了第11次冲击世界杯的征程。与过去几次冲击世界杯不同,我们从国足身上看到了希望,在足球改革持续推进的大背景下,更看到了中国整个足球体系的曙光。

过去很长一段时间,中国足球走走停停,时进时退,一直在摸索方向,但从未像今天这样能够看清楚方向。

从国家队层面,聘请高水平教练团队为国足带来的改变有目共睹。里皮麾下的这支球队在6场比赛中拿下了11分,考虑到中国队所在小组的第二名韩国队积15分,第三名叙利亚队仅积13分,若非之前欠债过多,国足此次十二强赛或能出线也未可知。当然,历史没有假设,我们清楚地知道,中国队已经阔别十二强赛太久,目前的这支国家队还没有与强队掰手腕的硬实力。

因此,抛开技战术层面的改

变,国家队在本次亚洲杯预选赛中最大提升,首先是精神层面。从四十强赛和十二强赛的最后阶段,每场比赛几乎都是生死战,在大部分时间里,国足顽强拼搏的精神都得到了充分体现。

其次,国家队管理体制的转变也至关重要。从里皮团队接手开始,中国足协下决心改变了国家队的管理模式,采用主教练团队负责制,赋予了国家队主教练最大的话语权,中国足协则全力做好服务工作,从十二强赛后面六场比赛的表现来看,这种模式的改变让主教练心无旁骛,让球员更有凝聚力。未来,无论谁挂帅国足,主教练团队负责制都应当延续下去。

在国家队之下,随着足球改革的推进,在过去十几年日渐薄弱的足球根基,已经开始重新发育。

最近五年,职业足球迎来了前所未有的繁荣,俱乐部投资人加大投入,球迷群体逐渐成长,电视转播覆盖全球,足球文化也正在渐渐形成,中超已经成为当之无愧的亚洲第一联赛。在这个过程中

中,中国足球的管理部门严格俱乐部准入机制、出台了禁止俱乐部跨协会迁转等一系列规定,对俱乐部扎根城市,完善青训体系、积淀足球文化均有裨益。不过,对于联赛的具体事务,最好的方式是交还市场,无论从规模还是从频率来说,职业联赛都是最大的足球产品。

随着足改的推进,校园足球开始蓬勃发展,业余足球也开始渐渐形成体系。虽然现阶段我们的校园足球和业余足球存在多种模式,业界也有不少争论。但百花齐放之下,发挥足球的育人功能,扩大足球人口,乃是发展校园足球和业余足球的真谛。

未来十年乃至更长的时间里,中国足球由于此前“欠债”过多,可能很难在国际赛场上创造太多的奇迹,但我们要始终相信,我们走在正确的大方向上,需要长期的坚持。莫要再因为一朝“出线”豪赌,从而废了十年二十年的武功。

“久久为功,功成不必在我”——中国足球需要保持定力。